

КРЕОЛИЗАЦИЯ ТЕКСТА: ПОЛИКОДОВОСТЬ, ЭЛЕМЕНТЫ И КЛАССИФИКАЦИИ

В. А. ГРИГОРЯН

Российско-Армянский университет

violetta.grigoryan@rau.am

В статье рассматривается понятие креолизованного текста, его особенности, элементы и классификации. Анализируются вербальные и невербальные семиотические компоненты текста, их взаимосвязь и поликодовость, а также принципы создания креолизованного текста с сохранением информативности. Особое внимание уделено современным классификациям: по степени креолизации, по роли изображения в передаче информации, по наличию гиперкодов и по уровню вовлеченности реципиента. Материал может быть полезен для филологов, исследователей медиадискурса, специалистов в области рекламы и визуальной коммуникации.

Ключевые слова: креолизованный текст, поликодовость, вербальные и невербальные элементы, классификация текстов, гиперкод, визуальная коммуникация, вовлеченность реципиента, реклама, медиадискурс.

Обращение к креолизованному тексту сегодня получает большую популярность в связи с активным развитием современных средств передачи информации, поскольку отвечает актуальным принципам ее быстрого восприятия. Ведь представляется очевидным, что недлинный слоган или картинка воспринимаются индивидом во много раз быстрее, нежели небольшой абзац текста.

Актуальность изучения креолизированных текстов связана еще и с возникновением важной на сегодняшний день области языкознания, а именно – паралингвистики, объектом исследования которой является непосредственно невербальный текст, в том числе и конкретные неязыковые средства, используемые в коммуникативном акте [2].

Отметим, что креолизированные тексты, согласно статистическим данным, встречаются в повседневной коммуникации достаточно часто, обладая специфическими функциями воздействия на адресата. Эта функция обуславливает активное их использование в медиадискурсе.

Научный термин «*креолизированный текст*» был впервые введен в научный обиход в XX веке. Изначально данный термин функционировал в целом для обозначения различных языков, которые образовались непосредственно в процессе слияния определенных культурных и языковых систем. Позже значение этого терминологического сочетания заметно расширилось: оно стало использоваться применительно к различным знаковым системам уже в более широком смысле [3; 4].

В настоящее время в научном дискурсе понятие *креолизированный текст* предлагается как текст, объединяющий вербальные и невербальные семиотические системы, в результате чего формируется четкая целостная структура, имеющая определённые научные прагматические и функциональные характеристики. Отметим, что сегодня самым распространённым средством креолизации текстов являются иллюстрации и графические элементы. Они определённым образом влияют как на восприятие информации, так и на ее смысловое содержание в целом.

Следует оговорить, что окончательный перечень элементов креолизации все еще остается неустановленным. Наиболее регулярными являются такие характеристики как:

→ *цветной шрифт*,

→ *особое оформление текста*

символы, графические композиции и иконические знаки [5; 6; 8; 9].

В дальнейшем большую популярность стали приобретать так называемые иконические знаки, являющиеся востребованным средством креолизации текста.

Креолизация текста происходит не только с помощью изобразительных средств. Здесь используются обонятельные, слуховые и тактильные стимулы. Подобные формы воздействия весьма активно широко используются в современной рекламе, где креолизация направлена непосредственно на создание огромного эмоционального отклика у потребителя.

Выше мы отмечали, что понятие креолизованного текста появилось сравнительно недавно, однако ученые уже успели предложить ряд актуальных определений. При этом объединяющей особенностью предложенных авторами определений можно назвать поликодовость креолизованного текста. Это четко подразумевает синтез нескольких семиотических систем [10: 180—181].

Данная особенность обуславливает двойное декодирование информации. Таким образом в процессе восприятия креолизованного текста реципиент в-первую очередь обращает внимание именно на визуальные элементы, а лишь затем — на вербальный компонент.

Итак, невербальные и вербальные элементы креолизованного текста практически не могут быть интерпретированы независимо друг от друга. В противном случае восприятие окажется неточным и неполным. Получается, что только лишь сочетание отмеченных компонентов может реально обеспечить полноту смыслового содержания рассматриваемого текста. Следует оговорить, что так называемая поликодовость проявляется не всегда при наличии графического сопровождения высказывания, а лишь в тех случаях, когда визуальный или иной креолизационный элемент дополняет и развивает значение текста [10: 90].

Можно констатировать, что одной из ключевых задач креолизованного текста является обеспечение легкости восприятия информации для реципиента. Создание такого текста (при обязательном условии сохранения по-возможности максимальной информативности) являет собой достаточно трудоемкую задачу, грамотное решение которой может серьезно облегчиться при условии

соблюдения определённых правил, к числу которых, в частности, авторы относят:

→ обеспечение информативной целостности текста и изображения, при которой оба элемента дополняют друг друга, а не противоречат;

→ избегание дублирования информации, передаваемой одновременно вербально и визуально; использование грамматически простых конструкций, преимущественно односоставных предложений и императивов;

→ соблюдение лексической однообразности, то есть преобладание определенной части речи на протяжении всего текста (чаще всего — существительных);

→ обеспечение высокой семантической насыщенности текста при относительно простой грамматической структуре.

Относительно научной классификации рассматриваемых текстов, можно отметить, что в научной литературе в настоящее время практически отсутствует единая точка зрения по данному вопросу. Сегодня общепризнанными можно назвать плакаты и рекламу, ибо они наиболее изучены. Однако нередко к креолизированным текстам исследователи относят карикатуры и демотиваторы, однако отметим, что данная эта точка зрения еще не получила в научной литературе окончательного признания.

Некоторые исследователи предлагают классифицировать креолизированные тексты непосредственно по характеру связей между речевым и изобразительным компонентом. В данном ракурсе можно говорить о эксплицитно выраженных и эксплицитно невыраженных текстах:

→ к первым относятся тексты, в которых связь текста и изображения явно прослеживается,

→ во втором случае эта связь носит опосредованный и неявный характер.

Исследователь Е.Е. Анисимова представила интересную классификацию креолизированных текстов, которую на современном этапе можно считать базовой [1]. Данная классификация разработана

на основе характера связей между креолизированным текстом и изображением. Так, Анисимова выделяет 3 категории текстов, которые четко различаются по степени креолизации, а также расположением элементов креолизации в тексте:

- *Текст с нулевой креолизацией.*
- *Частично креолизированный текст.*
- *Полностью креолизированный текст.*

В научной литературе нередко можно встретить классификацию креолизированных текстов, основанную на *роли изображения в процессе передачи информации.*

Одной из современных классификаций креолизированных текстов можно считать разделение по наличию или отсутствию *гиперкодов* в их составе [11].

Помимо этого, креолизированные тексты классифицируют по степени вовлеченности реципиентов:

- *Минимальная вовлеченность.*
- *Средняя вовлеченность.*
- *Высокая вовлеченность.*

При этом выбор, использовать или проигнорировать данную информацию, остаётся за реципиентом.

Рассмотренный нами феномен креолизованного текста представляет собой относительно новое, но уже достаточно активно исследуемое явление в современной лингвистике и медиакommunikации. Анализ научной литературы показывает, что креолизированный текст характеризуется поликодовостью — объединением вербальных и невербальных элементов, которые в совокупности создают целостное смысловое сообщение. Важно подчеркнуть, что эффективность восприятия такого текста напрямую зависит от гармоничного взаимодействия всех его компонентов. В случае разрыва или несоответствия между вербальным и визуальным элементом смысловая нагрузка текста снижается, а реципиент воспринимает сообщение искажённо или фрагментарно.

Одним из ключевых выводов является то, что креолизация текста не ограничивается лишь визуальными средствами. Современные коммуникационные практики активно используют обонятельные,

слуховые и тактильные стимулы, что делает креолизованные тексты многомерными и многосенсорными. Особенно это проявляется в рекламе и медиапроизводстве, где креолизация направлена на формирование эмоционального отклика, повышение вовлеченности аудитории и усиление эффекта запоминания. Следовательно, креолизованные тексты выступают не только средством передачи информации, но и инструментом воздействия на когнитивные и эмоциональные процессы реципиента.

Несмотря на заметное развитие исследований в этой области, ряд вопросов остаётся открытым. Во-первых, до сих пор отсутствует единая классификация креолизованных текстов, что связано с высокой вариативностью их форм и функций. Различные подходы, предложенные исследователями, учитывают либо характер взаимодействия вербального и визуального компонентов, либо степень вовлеченности реципиента, либо наличие гиперкодов. Во-вторых, окончательный перечень креолизационных элементов остаётся неопределённым: наряду с цветом, шрифтом, графикой и символами активно внедряются новые виды иконических знаков и мультимодальные стимулы.

Актуальность дальнейшего изучения креолизованных текстов связана с быстрым развитием цифровых коммуникаций и медиaprостранства. Сегодня наблюдается экспоненциальный рост визуальной информации, мемов, инфографики, интерактивных публикаций и мультимедийных сообщений, которые невозможно полноценно интерпретировать с позиции традиционных текстологических подходов. Креолизованные тексты обеспечивают возможность интеграции этих новых форм коммуникации в академические и практические исследования, создавая потенциал для междисциплинарного анализа, объединяющего лингвистику, семиотику, когнитивные науки и медиаисследования.

Следует также отметить, что креолизованный текст обладает значительным образовательным потенциалом. Его использование в учебной и научной практике может способствовать формированию навыков критического восприятия информации, развитию визуальной грамотности и понимания поликодовых

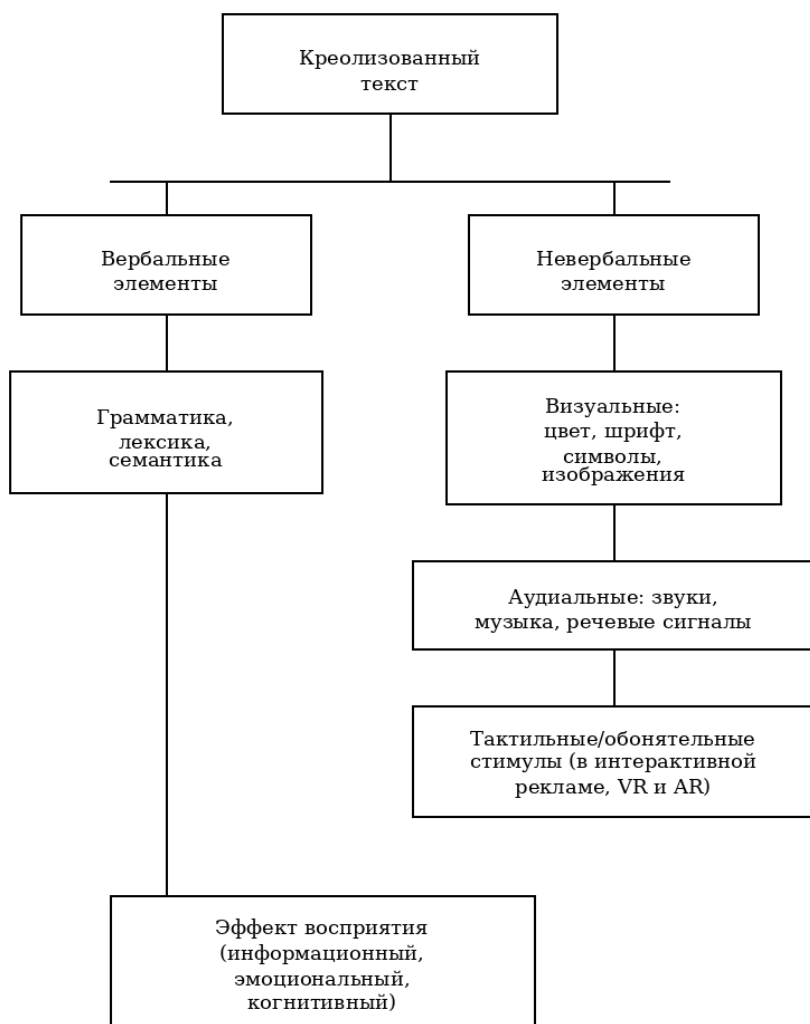
коммуникационных стратегий. В частности, интеграция креолизированных элементов в образовательные материалы повышает эффективность усвоения информации, облегчает восприятие сложных концептов и стимулирует активное вовлечение студентов.

Наконец, можно констатировать, что креолизированные тексты становятся неотъемлемым элементом современного медиaprостранства. Их исследование позволяет выявить закономерности функционирования информационных потоков, механизмы воздействия на аудиторию и стратегии визуально-текстового синтеза. При этом дальнейшая разработка теоретических моделей креолизированных текстов и формализация их классификаций представляются ключевыми задачами современного языкознания и медиакоммуникаций.

Таким образом, креолизированный текст следует рассматривать как динамичный, поликодовый и мультимодальный феномен, важность которого в условиях стремительно развивающихся технологий передачи информации будет только возрастать. Исследование креолизированных текстов открывает новые возможности для анализа современной коммуникации, разработки эффективных стратегий медиапродукции и создания образовательных материалов, способствующих глубокому и многомерному восприятию информации.

Важным аспектом является то, что элементы креолизованного текста взаимозависимы: вербальные компоненты не могут интерпретироваться без визуальных, аудиальных или тактильных элементов, и наоборот. Нарушение этой гармонии снижает эффективность коммуникации и приводит к фрагментарному восприятию информации.

Ниже представлена концептуальная схема, отражающая взаимосвязь основных компонентов креолизованного текста:



Данная схема наглядно демонстрирует, что креолизованный текст функционирует как мультимодальная система, в которой каждый компонент способствует формированию полного смысла и эмоционального отклика у реципиента.

Таким образом, креолизованные тексты представляют собой не только объект теоретического исследования, но и инструмент практической коммуникации, способный адаптироваться к современным цифровым и мультимедийным форматам. Их изучение открывает новые возможности для понимания современных

информационных процессов, оптимизации медиапродукции и разработки образовательных стратегий, ориентированных на поликодовое восприятие информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.
2. *Анисимова Е.Е.* Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания, 1992. – С. 71-79.
3. *Бернацкая А.А.* К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / Ред. А. П. Сковородников. Красноярск: Красноярский гос. ун-т, 2000. – С. 104-110.
4. *Богоявленская Ю. А.* Креолизованный текст: проблема определения понятия // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. М.: Просвещение, 2019. – С. 27-32.
5. *Вашунина И.В.* Иллюстрирование как средство визуализации текстовой информации. – Москва, 2008. – 47 с.
6. *Ворошилова М.Б.* Креолизованный текст в политическом дискурсе // Политическая лингвистика, 2007. – С. 180-183.
7. *Дубовицкая Л.В.* Феномен креолизованного текста: автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2013. – 22 с.
8. *Пойманова О.В.* Семантическое пространство видеовербального текста. Автореф. дисс. . канд. филол. наук. – М., 1997. – 134 с.
9. *Резникова А.И.* Структурные и лингвистические особенности французского комикса как креолизованного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. – С. 165-168.
10. *Сорокин Ю.А.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия: коллективная монография. М.: Высшая школа, 1990. – С. 180-186.
11. *Чернявская В.Е.* Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

REFERENCES

1. *Anisimova Ye.Ye.* Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov). M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2003. – 128 s.
2. *Anisimova Ye.Ye.* Paralingvistika i tekst (k probleme kreolizovannykh i gibridnykh tekstov) // *Voprosy yazykoznaniya*, 1992. – S. 71-79.
3. *Bernatskaya A.A.* K probleme «kreolizatsii» teksta: istoriya i sovremennoye sostoyaniye // *Rechevoye obshcheniye: Spetsializirovanny vestnik* / Red. A. P. Skovorodnikov. Krasnoyarsk: Krasnoyarskiy gos. un-t, 2000. – S. 104-110.
4. *Bogoyavlenskaya Yu. A.* Kreolizovanny tekst: problema opredeleniya ponyatiya // *Aktual'nyye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki*. M.: Prosveshcheniye, 2019. – S. 27-32.
5. *Vashunina I.V.* Illyustrirovaniye kak sredstvo vizualizatsii tekstovoy informatsii. – Moskva, 2008. – 47 s.
6. *Voroshilova M.B.* Kreolizovanny tekst v politicheskom diskurse // *Politicheskaya lingvistika*, 2007. – S. 180-183.
7. *Dubovitskaya L.V.* Fenomen kreolizovannogo teksta: avtoref. dis. kand. filol. nauk. M., 2013. – 22 s.
8. *Poymanova O.V.* Semanticheskoye prostranstvo videoverbal'nogo teksta. Avtoref. diss. . kand. filol. nauk. – M., 1997. – 134 s.
9. *Reznikova A.I.* Strukturnyye i lingvisticheskiye osobennosti frantsuzskogo komiksa kak kreolizovannogo teksta // *Filologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota, 2013. – S. 165-168.
10. *Sorokin Yu.A.* Kreolizovannyye teksty i ikh kommunikativnaya funktsiya / Yu.A. Sorokin, Ye.F. Tarasov // *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya*. M.: Vysshaya shkola, 1990. – S. 180-186.
11. *Chernyavskaya V.Ye.* Lingvistika teksta: Polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost'. M.: Knizhnyy dom «LIBROKOM», 2009. – 248 s

ՏԵԺՍՏԻ ԿՐԵՈԼԻԶԱՅԻՎ. ՊՈԼԻԿՈԴ, ՏԱՐԻԵՐ և ԴԱՍԱԿԱՐԳՈՒՄՆԵՐ

Վ. Հ. ԳՐԻԳՈՐՅԱՆ

Ռուս-Հայկական Համալսարան

Հոդվածում քննարկվում է կրեոլացված տեքստի հասկացությունը, դրա առանձնահատկությունները, տարրերը և դասակարգումները: Հոդվածում

վերլուծվում են տեքստի բանավոր և ոչ բանավոր նշանագիտական բաղադրիչները, դրանց փոխկապակցվածությունը և պոլիկոդը, ինչպես նաև կրեոլացված տեքստ ստեղծելու սկզբունքները՝ պահպանելով տեղեկատվականությունը: Հատուկ ուշադրություն է դարձվում ժամանակակից դասակարգումներին՝ կրեոլացման աստիճանով, պատկերների դերով տեղեկատվության փոխանցման մեջ, հիպերկոդերի առկայությամբ և ստացողի ներգրավվածության մակարդակով: Նյութը կարող է օգտակար լինել բանասերների, մեդիա դիսկուրսի հետազոտողների, գովազդի և տեսողական հաղորդակցության ոլորտի մասնագետների համար:

Բանալի բառեր՝ կրեոլացված տեքստ, պոլիկոդ, բանավոր և ոչ բանավոր տարրեր, տեքստի դասակարգում, հիպերկոդ, տեսողական հաղորդակցություն, ստացողի ներգրավվածություն, գովազդ, մեդիա դիսկուրս:

CREOLIZATION OF THE TEXT: POLYCODE, ELEMENTS AND CLASSIFICATIONS

V. H. GRIGORYAN

Russian-Armenian University

The article discusses the concept of a creolized text, its features, elements and classifications. The article analyzes the verbal and non-verbal semiotic components of the text, their interrelation and polycode, as well as the principles of creating a creolized text while maintaining informativeness. Special attention is paid to modern classifications: by the degree of creolization, by the role of images in transmitting information, by the presence of hypercodes and by the level of recipient involvement. The material may be useful for philologists, researchers of media discourse, specialists in the field of advertising and visual communication.

Key words: creolized text, polycode, verbal and non-verbal elements, text classification, hypercode, visual communication, recipient engagement, advertising, media discourse.

Информация о статье: статья поступила в редакцию 25 марта 2026 г., подписана к печати в № 1.CXXII (122).2026 30.05.2026.